



CAMILLA PIERETTI
camilla_pieretti@libero.it
Via Treccani 22, 20141
Milán (MI) - Italia
P.IVA: IT-08611030969

EXPERIENCIA LABORAL

Gestión de proyectos: 2019-15, QABIRIA STUDIO SLNE, Barcelona – Gestión de proyectos, administración, escritura de artículos, relaciones con traductores y clientes.

Traducción técnica: 2019-13, QABIRIA STUDIO SLNE, Barcelona – Traducciones EN>IT y ES>IT.
2019-17, PSG TRANSLATIONS – Traducciones EN>IT y ES>IT.
2019-14, NEW LINE RDM, Milán – Traducciones IT>EN.
2019-13, NENO LANGUAGE SERVICES, Brescia – Traducciones ES>IT y AR>IT.
2017-15, LANGXPRESS, Milán – Traducciones EN>IT y ES>IT.
2016, CAI MILANO, Milán – Subtitulación IT>EN de la película *Sciare in salita*
2013, EUROLOGOS QUALITRAD, Trieste – Revisiones EN>IT>EN y ES>IT>ES.

Traducción literaria (EN>IT): 2018 – *Destroying a Nation* de Nikolaos Van Dam, Il Capricorno, Turín (en curso de publicación)

2018 – *Led Zeppelin by Led Zeppelin*, Rizzoli Lizard, Milán 2018.
2017-18 – *L'esilio impossibile*, de George Prochnik, Il Saggiatore, Milán 2018.
2017 – *Il modo di dire addio*, de Leonard Cohen, Il Saggiatore, Milán 2017.
2017 – *I ricchi*, de Joyce Carol Oates, Il Saggiatore, Milán 2017 (cotraducción).
2016 – *Dynasty* de Tom Holland, Il Saggiatore, Milán 2017.
2015-16 – *Storie segrete degli alberi* de Noel Kingsbury, Ricca ed., Roma 2016.
2014 – *Viaggio in Francia* de Edith Wharton, Ibis, Como 2014 (cotraducción).
2013 – *Cinquanta macchine che hanno cambiato il corso della storia* de Eric Chaline, Racca ed., Milán 2014.
2013 – *Etiopi: una storia* de Richard Pankhurst, Beit, Trieste 2014 (cotraducción).
2012 – *Tunisia, la via pacifica all'indipendenza* de Kenneth J. Perkins, Beit casa editrice, Trieste 2014.
2011 – *Il Nazista di Trieste*, Beit casa editrice, Trieste 2012 (cotraducción).

Revisión: 2015, CAI MILANO – *Sciare in salita*, AA.VV., CAI Milano 2015.
2013, C. UJKA – *Il paese del male*, Quirico y Piccinin da Prata, Neri Pozza, 2013.
2012, UNIV. DE BOLOGNA – *Facoltà di scelta*, Ichino y Terlizese, Rizzoli 2013.

Otras: 2008, BILINGUAL SCHOOL NAGIB MAHFUZ, Milán – Enseñanza de italiano a niños árabes de 6-8 años.

ESTUDIOS

- Especialización: 2014 **Traducción literaria**, Agenzia Tuttoeuropa, Turín, 92/100.
- Máster: 2012 **Traducción**, SSLMIT, Trieste, 110/110 (con honor).
- Grado: 2010 **Comunicación interlingüística**, SSLMIT, Trieste 110/110 (con honor).

OTRA FORMACIÓN PROFESIONAL

- Curso intensivo: 2016 “**La Transcreation dei testi pubblicitari promozionali**”
(La transcreación en publicidad) por STL, Milán, con Claudia Benetello.
- Lengua árabe 2012 Sept-Dic, QALAM WA LAWH SCHOOL, Rabat, Marruecos
Niveles: **Intermedio III, Avanzado I y Avanzado II.**
- 2010 Jul-Oct, UNIVERSIDAD DE DAMASCO, , Damasco, Siria
Niveles: **Principiante II y III.**
- Lengua española 2007 Agosto, CENTRO DE LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA -
Lengua Española, Curso Intensivo, nivel **Superior A.**

IDIOMAS

	COMPRENDER	ESCRIBIR	HABLAR
INGLÉS	C2	C1	C1
ESPAÑOL	C1	C1	C1
ÁRABE	B1	B1	B1

HABILIDADES

- Competencias técnicas: Microsoft Office (ECDL)
CAT Tools (OmegaT, Trados Studio, MemoQ, Wordfast).
- Otras competencias: Organización, flexibilidad, adaptabilidad, orientamento al cliente, autonomía, creatividad, meticulosidad, facilidad de aprendizaje.
- Intereses: Soy una persona sociable y que siempre se interesa a otras culturas uy diferentes maneras de pensar. Me gusta mucho leer, en todas la lenguas que conozco (y a veces más). También soy una persona deportiva, y practico deportes como esquí de montaña, alpinismo, natación, navegación y excursionismo.